

Sistema de Registro Familiar
e conta bancária do falecido

戸籍制度と死亡した者の銀行口座

相談センター 山形エレナ

(公財)海外日系人協会 日系人相談センター

■相談受付 月曜日～金曜日(土・日曜、祝祭日を除く)

14:00～17:30

■対応言語 ポルトガル語、スペイン語、日本語

■電話番号 045-211-1788

Q Trabalho em uma entidade bancária, onde muitos estrangeiros tem conta corrente. Recentemente houve caso em que o funcionário da estação de trem local, teve que abrir o guarda volume (coin locker), por motivo de ter ultrapassado o nº de dias em que pode ser deixado o volume guardado. O funcionário acionou a polícia, por ter encontrado todos os documentos pessoais, com a caderneta e o carimbo bancário, de um senhor brasileiro. A polícia foi até o apartamento da pessoa e encontrou o corpo morto, e foi comprovado que o mesmo havia se suicidado.

Segundo a polícia, o mesmo tem somente um sobrinho aqui no Japão, onde entraram em contato para que o mesmo fizesse o reconhecimento do corpo, e para que entrasse em contato com a família que vive no Brasil. Passando esta fase, entramos em contato com o sobrinho, para que o mesmo informasse aos familiares a existencia da conta corrente, e que seria necessario, alguém da familia estar presente ou então nomear um representante, para que fosse feito o inventário e partilha da herança.

Segundo este sobrinho o falecido se casou 2 vezes e deixou 5 filhos, hoje todos maiores de idade. A pergunta é a seguinte: no Brasil existe algum documento como o "koseki touhon" onde consta o histórico familiar (nascimento, casamento, divórcio, filhos, etc). Se negativo, como saber quem são os herdeiros legais do falecido? Fomos informados que o falecido deixou 5 filhos, 3 com a primeira e 2 com a segunda esposa, e me parece que os filhos do primeiro casamento não tem contato com os meio-irmãos. Segundo nos foi informado, o filho mais velho já entrou com um advogado no Brasil para realizar os trâmites necessários.

A No Brasil não há o "Sistema de Registro Familiar", onde consta o histórico da família.

A criança ao nascer recebe o seu registro de nascimento, com dados essenciais de nascença, nome dos pais e nome do avós paterno e materno.

No Brasil, para se dar entrada em um inventário e posteriormente a partilha de herança, há a necessidade de nomear um advogado. A partilha de herança é feito entre os herdeiros legais (não difere muito muito da legislação japonesa). Para aqueles que convive em união estável, neste caso, a companheira mesmo não sendo casados legitimamente, tem o direito a uma parte da herança, desde que atenda as exigências necessarias, e como direito seria somente no que cabe aos bens adquiridos por ambos, após a união.

Quanto aos 5 filhos, para a comprovação de familiaridade há necessidade da certidão de nascimento de cada um, a certidão de divórcio com a 1ª esposa e algum documento que possa comprovar que vivia em união estável com a 2ª esposa. Quanto a saber da existência de outros filhos além dos cinco, se houver, e os mesmos, ou então, uma terceira pessoa não se pronunciar através de advogado, não há como saber da existência de outros filhos legítimos ou ilegítimos.

相談 私は多くの外国人が普通口座を持っている銀行で働いています。最近、預り期限の切れたコインロッカーを駅員が開けざるを得ない事例が発生しました。駅員は、ブラジル人の身分証明証、銀行通帳が入った個人文書を発見したので、これを警察に通報しました。警察官がこの人物のアパートに出向いたところ、遺体を発見し、自殺を図ったことが確認されました。警察によれば、この男性には日本に甥がいることがわかり、この甥が遺体の確認とブラジル在住の親族への連絡を行いました。その後、この甥からブラジルにいる親族に対し、普通預金通帳が残されていること、また、遺産目録の作成や遺産相続を行なうため親族の誰かあるいは代理人が当地に来ることが必要なことを伝えてもらいました。

甥によれば、死亡した人物は二度結婚しており、すでに成人になった5人の子供がいるとのことでした。

質問は次の通りです。ブラジルには(生年月日、婚姻、離婚、子供など)家族の歴史を証する日本ではいう戸籍謄本のような文書はありますか。もし無いとすれば死者の法定相続人は誰なのかどうやって知ることができますか。亡くなった男性は最初の妻との間に3人、後の妻との間に2人、計5人の子供を設けています。最初の妻の子供は異母兄弟とは全くコンタクトが無いようです。報告によれば、最年長の子供が必要な手続きを行うため弁護士と相談し始めたとのことでした。

回答 ブラジルには家族の歴史を証する戸籍謄本のようなものはありません。生まれた子供は両親の名前、父方及び母方の祖父母の名前など出生に関する必要事項を記した出生証明書を持ちます。ブラジルでは、遺産目録の作成や遺産分割のためには弁護士を指名する必要があります。遺産分割は法定相続人の間で行います(日本の法律と余り違いはありません)。安定した内縁関係にあった場合には、当該女性(あるいは男性)は、例え法律的に結婚していないと、必要な条件を満たせば遺産の一部に相続権を有します。ただその権利は、内縁関係に入った以降に両者が取得した財産に限定されます。

5人の子供については、家族関係を証明するため、各人の出生証明書、最初の妻との離婚証明書、二番目の妻と安定した内縁関係にあったことを確認できる何らかの文書が必要になります。5人以外の子供の存否については、本人あるいは第三者が弁護士を通じてその旨の表明をしない限り嫡出子、非嫡出子を問わずその存在を知る方法はありません。